

відповідні комплекси; 7. Умовляння – прохання, пропозиція, порада, побажання, підштовхування, підкуп тощо; 8. Заклик – відозва, гасло, агітація, реклама, презентація, самопрезентація та ін.; 9. Веління – наказ, вказівка, розпорядження, команда, вимога, заборона, дозвіл, замовлення, нагадування, бажання та ін.; 10. Примус – погроза, залякування, вольовий тиск та ін.; 11. Оцінка: етична, естетична, інтелектуальна, утилітарна (похвала, схвалення, осуд), соціально-правова (захист, виправдання, осуд, обвинувачення); 12. Емоційний вплив – підбадьорення, розрада, скарга, жарт, глузування, хвастощі, образа, погроза, висловлення емоцій (наприклад, жалю, радості, здивування); 13. Психічне програмування – формули кодування, вигуки, афективно-емоційні фрази, афірмація, «вставлені команди».

Отже, сучасний масмедійний простір характеризується активним застосуванням різнорідних стратегій і тактик впливу, а також широким уживанням різноманітних мовних засобів впливу на суспільство та його свідомість і поведінку.

#### **ЛІТЕРАТУРА**

1. Семенюк О. А., Паращук В. Ю. Основи теорії мовної комунікації / О. А. Семенюк, В. Ю. Паращук. – К.: Академія, 2010. – 240 с.
2. Соколова І. В. Мовні засоби впливу у масовій комунікації / І. В. Соколова // Тези доповідей XIV наукової конференції з міжнародною участю. – Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2015. – С. 215.
3. Стасюк Т. Технології мовного впливу як компонент сучасної комунікації / Т. Стасюк // Українська мова. – 2010. – № 1. – С. 82-87.
4. Turk Ch. Effective Speaking. Communicating in Speech / Ch. Turk. – Cardiff: Taylor & Francis Group, 2003. – 276 p.
5. Turnbull W. Language in Action. Psychological Models of Conversatio / W. Turnbull – Hove; New York: Taylor & Francis Group, 2003. – 249 p.

**ПЛЮЩ Марія Яківна**

#### **СПЕЦИФІКА ВИРАЖЕННЯ СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧНОГО ВІДНОШЕННЯ «ШЛЯХ РУХУ, ПЕРЕМІЩЕННЯ» (КУДОЮ? ДЕ? ЯК?)**

Зміст дієслів об'єктивує типізовані семантичні відношення реальної дійсності в семантичних категоріях, представлений у системі мови у граматичних категоріях на основі лексичного

значення як динамічної ознаки дії, процесу, стану. Лексико-семантичні групи дієслів на синтаксичному рівні реалізують семантичну валентність – приєднання певної кількості обов'язкових компонентів (суб'єкта, об'єкта, адресата, знаряддя, засобу та одного, двох або трьох локативів).

У пропонованій розвідці розглядається правомірність введення в речення четвертого валентно зумовленого придієслівного компонента із семантикою «шлях руху, переміщення» (*кудою?*).

Граматика як модель організації мови у морфологічній парадигмі закріплює інваріантні словоформи за певною функцією в актах мовлення. Тобто граматика організує мовні засоби (повнозначні слова і їх морфемний склад) у певній системі, в якій вони становлять морфологічні парадигми змінюваних частин мови відповідно до вираження інваріантних значень (призначення, функції) у мовленні. Важливою функцією, зокрема, є вираження семантико-синтаксичних відношень простору і часу, що відображають семантичну категорію буття матеріального (чи уявного) світу. До сфери просторових відношень у мовному позначенні найдавнішими засобами були і залишаються займенники як клас вказівних слів та похідні від них прислівники, співвідносні з іменниками і прикметниками: *я–ти–він* (*вона, воно*), *цей–той*, *такий–інший*, *мій–твій*, *наш–ваш*, *їхній*, і питально-відносні, співвідносні з предметними й ознаковими словами, зокрема динамічної ознаки: *коли? відколи? доки? як довго?; де? куди? звідки? кудю?*

Дослідники історичних пам'яток наголошують на тому, що в історичному розвитку української мови спостерігаються зміни у творенні іменних форм як засобів вираження просторових відношень.

У працях учених, присвячених вивченню відмінків (О.Потебня, І. Вихованець, З.Іваненко, Є.Кржижкова, Є.Курилович, І.Кучеренко, О.Мельничук, І.Слинько, Д.Станішева, С.Тимченко, К.Ходова, Е.Чешко та ін.), характер представлення просторових відношень у реченні пов'язується зумовленістю семантики дієслова. Треба віддати належне авторам «Словника української мови» (в 11 т.), де в статті «к у д о ю» названо функцію «шлях руху, переміщення» як типове значення, властиве українській мові з позначкою «*розмовне*».

У нашому дослідженні форм орудного відмінка [Плющ М.Я. Відмінок у семантико-синтаксичній структурі речення. – К.: КДПІ, 1978. – 108 с.] виділено такі функції вираження просторових відношень: 1) місця, по якому здійснюється цілеспрямований рух

(іти лісом, пройти вулицею) або локація стану (Полем стелиться туман); 2) місце (отвір), через яке здійснюється переміщення (Кров тече носом); 3) шлях руху, що пересікається (втікати бур'янами, вилізти вікном, блукати лісом, манівцями). Таке значення переміщення зумовлює уведення атрибута, який доповнює зміст предиката семою спричинення зумовленості необхідності долати певні труднощі тощо. Напр.: *Упереді лежав шлях вузенький, малоїжджений, такий самий, на який вони з'їхали, попали, самі не знали коли й як.* – *Шлях є, та кудю він проходить?* – каже козак (Марко Вовчок). Цю функцію переважно передають дієслова доконаного виду (*пробігти, обійти, привезти, облетіти* та ін.). Орудний придієслівний відмінок об'єктивує типізовані просторові відношення зумовленого, протяжного шляху руху, яке в російській мові передають обставини способу дії (*как, каким образом?*).

Крім словоформи орудного відмінка у придієслівній позиції розгляданої обставини, шлях руху, переміщення в сучасній українській мові виражають прийменниково-відмінкові форми іменників: орудного з прийменником *між*, місцевого з прийменником *по*, знахідного з прийменником *крізь*. Усі ці засоби виражають своєрідні додаткові значення, що зближують їх із обставинами способу дії. Це зумовлено й семантикою дієслова руху, переміщення, оскільки в певних ситуаціях вони додатково передають значення способу або чинника руху й дії (яким чином? як? здійснюється переміщення). Напр.: *блукати по полю, поміж житами; пробиратися через пуцу, крізь зарослі ожини; пройти між колонами солдатів до трибуни; пройти по воді до причалу*. Такі прийменниково-відмінкові форми іменників у придієслівній позиції широко вживані в сучасній українській мові не тільки в розмовному, а й в інших стилях, зокрема й у поетичному. Так, у пісні В. Івасюка, що тепер стала народною, ужито прийменникову форму місцевого відмінка: *«Бачу я тебе в снах у дібровах зелених. По забутих стежках ти приходиш до мене»*, де названа словоформа передає просторове значення шляху руху, переміщення особи, а уведення означення *«по забутих стежках»* ускладнює сприйняття просторових відношень як спогадів про дитинство (як приходить?): коли він (хлопчик) з дівчинкою безтурботно бігали *«у дібровах зелених»*.

Отже, в українській мові для вираження просторових відношень розгляданого типу вважаємо нормою ставити запитання *«кудю*

*переміщуватися?»*, а також уживати відзайменникові прислівники в ролі обставин та сполучних слів у складнопідрядних реченнях (місця, означальних, з'ясувальних), так само як і прислівники відзайменникового походження *куди? (сюди, туди), звідки?, де? (там)*.

Усе це дозволило нам стверджувати, що дієслова руху, переміщення можуть відкривати не лише шість валентних позицій, а й сьому: «*шляху руху, переміщення (кудою?)*». Нові засоби (прийменниково-відмінкові форми) співіснують з орудним, виражаючи варіантні значення просторових відношень, що характеризує самотність української мови.

**ПРИЙМАК Дмитро Михайлович**

## **СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ ПЕРЕКЛАДНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ**

На сучасному етапі розвитку українському перекладному словникарству притаманна низка типових проблем, що обмежують можливості її розвитку та негативну впливають на стан лексикографічних видань. У цьому матеріалі схарактеризовано основні такі недоліки на базі аналізу англійсько-, французько- та італійсько-українських видань.

Головна проблема українських друкованих перекладних словників на згаданих мовних напрямках – засилля в них плагіату з відповідних іншомовно-російських словників. Це питання висвітлено докладно в праці автора [1, 123–152]. Усі найбільші українські загальні та спеціальні перекладні словники базуються на повному копіюванні матеріалів та перекладі російськомовної частини відповідних англійсько-, французько- та італійсько-російських словників. Брак оригінальних досліджень призводить до повного здублювання помилок таких російських видань, з їх доповненням неякісним українським перекладом. Унаслідок таких процесів український користувач має доступ до низькоякісного перекладного матеріалу та фактично позбавлений можливості доступу до автентичної української лексики в перекладах. Крім того, такі джерела є апіорі застарілі та не відповідають ані сучасним процесам розвитку мови, ані загальному розвитку технологічного процесу.